

Identificación de la asignatura

NOMBRE Y NÚMERO DEL CURSO: SPAN 5040 M01 *Methods and Technology: Teaching Spanish / Métodos y tecnología para la enseñanza del español*

SEMESTRE Y HORAS DE CLASE: *Fall 2015*, martes y jueves de 16:00 a 17:15, PRH, aula 16

HORAS DE CRÉDITO: 3, Máster de Español (estudiantes graduados y subgraduados con permiso)

PROFESORA: Cristina Matute, Ph. D.

HORAS DE TUTORÍA: Martes y jueves de 11:00 a 13:00h *and by appointment*

OFICINA Y TELÉFONO EN EL CAMPUS: *San Ignacio Hall*, tercera planta. Tfno. 91 554 58 58 EXT. 274

CORREO-E: cmatute@slu.edu¹

MATERIALES DEL CURSO: En [Blackboard](#) y [sitio de Google](#) (v. bibliografía al final de este programa)

I. Objetivos de la asignatura

El objetivo general de este curso es fundamentar los conocimientos de los estudiantes en la lingüística aplicada a la enseñanza y aprendizaje de la lengua española como lengua no nativa (E/LE). El curso está destinado a los estudiantes que, teniendo un nivel superior de la lengua española, desean conocer una metodología adecuada para enseñarla.

Si los estudiantes ya han ejercido de profesores con anterioridad, el curso puede actualizar sus conocimientos y ayudarles a adquirir confianza con nuevas o mejores técnicas de enseñanza. En cualquier caso, se desarrolla el conocimiento de los aspectos problemáticos del proceso de enseñanza y aprendizaje desde la perspectiva del estudiante y la del profesor. Con este fin, se revisan y se prueba la eficacia de los diferentes enfoques y técnicas de enseñanza de segundas lenguas, incluyendo nuevos enfoques sobre problemas tradicionales de la enseñanza. Los objetivos concretos son los siguientes:

- Formar a profesores noveles y afianzar el desarrollo de los profesores experimentados en la enseñanza del español como segunda lengua (E/LE).
- Reconocer y explicar, con terminología apropiada, los diferentes métodos y técnicas de enseñanza de E/LE.
- Relacionar la teoría con la práctica diaria en una clase y las nuevas tecnologías.
- Aplicar los conocimientos en la evaluación y creación de materiales didácticos.
- Desarrollar una competencia comunicativa de un nivel superior en español para enseñar la lengua con adecuación.
- Fomentar la reflexión crítica y la participación constructiva para el desarrollo integral de la persona y su comunidad de habla.

Así pues, el curso persigue unos resultados concretos en términos de conocimientos, habilidades, actitudes y valores, según se detalla a continuación.

¹ La profesora atiende el correo electrónico en horario laboral español (de lunes a viernes de 9 a 18h), en función de sus obligaciones (reuniones, congresos, clases, tutorías, etc.). La forma preferente de tutoría en esta clase es en persona.

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

II. Detalle de objetivos (conocimientos, habilidades, actitudes y valores)

Resultados del curso	Conocimientos, habilidades y valores concretos
a) Desarrollo de la capacidad intelectual y de la competencia comunicativa en español.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Afán intelectual: El/la estudiante reconoce diferentes fuentes de información aparte del libro y el profesor, y puede usarlas para su propio beneficio discerniendo su valor y relevancia. 2. Comprensión oral y escrita: Puede comprender textos del ámbito hispanohablante apreciando el estilo y el registro, y poner en relación los datos lingüísticos con la variación. Es capaz de identificar, analizar y evaluar diferentes argumentos. 3. Expresión oral y escrita: Es capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados exponiendo ideas concretas con cierta extensión. Se expresa con fluidez utilizando el lenguaje con flexibilidad y eficacia. Comunica su propia posición, su perspectiva, o sus propias hipótesis apropiadamente.
b) Desarrollo de un conocimiento sólido sobre la disciplina de la lingüística aplicada a la enseñanza y aprendizaje de la lengua española.	<ol style="list-style-type: none"> 4. El / la estudiante es capaz de integrar el nuevo conocimiento en el que ya posee del español. Es capaz de comprender, explicar y aplicar la terminología adecuada en la descripción y el análisis de la lengua española. 5. Muestra un conocimiento descriptivo sólido de las diferentes metodologías y enfoques de enseñanza de lenguas y de su interrelación. Puede explicar su empleo al relacionarlo con una teoría de la adquisición de lenguas. 6. Muestra un conocimiento descriptivo sólido de la adquisición y el aprendizaje de la competencia comunicativa no nativa en la lengua española. En concreto, tiene un conocimiento sólido sobre el buen desarrollo de las habilidades de comprensión (oral y escrita) y expresión (oral y escrita) así como de la gramática y el vocabulario del español en un hablante no nativo. Conoce los métodos de evaluación más adecuados.
c) Desarrollo de la habilidad de pensamiento crítico en la disciplina (análisis, evaluación y creación de materiales didácticos de E/LE).	<ol style="list-style-type: none"> 7. Puede aplicar sus conocimientos para identificar, analizar, explicar, evaluar y crear materiales pedagógicos adecuados con precisión y adecuación. Puede reconocer el valor de la metodología, los instrumentos y las fuentes de análisis de estos aspectos.
d) Desarrollo de la interacción social en el aprendizaje, así como de la capacidad de reflexión sobre su propia responsabilidad en el proceso, con un estilo constructivo.	<ol style="list-style-type: none"> 8. El / la estudiante posee conciencia grupal y el sentido de cooperación social. Es capaz de trabajar eficazmente con otras personas con sensibilidad hacia los distintos puntos de vista. Se comunica con otros participantes con adecuación, objetividad, respeto y empatía. Muestra un sentido de la responsabilidad de las propias acciones y de sensibilidad hacia las ideas, sentimientos o acciones de otros. Intenta sacar adelante el trabajo propuesto. 9. Puede reconocer, analizar y evaluar los problemas y errores comunicativos propios y ajenos, y aplicar estrategias para la corrección. Tiene la capacidad de enfrentarse de manera objetiva, positiva y constructiva a los errores y a los retrocesos en el aprendizaje.

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

III. Contenidos, actividades y plan de trabajo

FECHAS IMPORTANTES

- Último día para dejar la clase sin la nota "W": 14 de septiembre
- Último día para dejar la clase con la nota "W": 29 de octubre

Semana	Contenidos	Tareas con nota	Lecturas de trabajo (obligatorias)
1-2	Introducción. La adquisición, el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua. Semana 2: CLASE EN BLACKBOARD		<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación)
3	Métodos para la enseñanza de segundas lenguas	Control 1 (17 sept.)	<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación) • Opcional: Zanón (2007) • Opcional: Canale y Swain (1996)
4	Análisis crítico de métodos y enfoques de enseñanza	Tarea 1 (24 sept.)	<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación) • Materiales en Blackboard
5	La enseñanza del vocabulario y la cultura		<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación) • Opcional: Miquel y Sans (2004) • Opcional: Oster (2009)
6	Examen parcial: jueves 8 de octubre		
7-8	La enseñanza de la gramática	Tarea 2 (22 oct.)	<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación) • Long (1997)
9	La enseñanza de la comprensión auditiva		<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación) • Opcional: Córdoba Cubillo et alii (2005)
10	La enseñanza de la expresión oral, la fonética y la fonología	Control 2 (5 de nov.)	<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación)
11	La enseñanza de la comprensión lectora	Tarea 3 (12 de nov.)	<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación)
12	La enseñanza de la expresión escrita. La corrección	Control 3 (19 de nov.)	<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación)
13	Aspectos específicos del uso de la tecnología	Tarea 4 (26 de nov.)	<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación) • Sitios varios de Internet (selección)
14	La evaluación		<ul style="list-style-type: none"> • Matute Martínez (en preparación)
15	Análisis de exámenes de dominio (los DELE). Evaluación del curso.	Tarea 5 (10 de dic.)	<ul style="list-style-type: none"> • http://diplomas.cervantes.es/index.jsp • Matute Martínez (en preparación)

Último día de entrega del **trabajo final**: 15 de diciembre, hasta las 18:30h. (hora española) en el correo cmatute@slu.edu.

Condiciones: 1) No se dan extensiones en la entrega. 2) No se admiten segundas versiones. 3) Los estudiantes son responsables de confirmar que han enviado el texto y los materiales correctos y necesarios para el uso de su trabajo (cuenta de correo, ver buzón "Mensajes enviados" – "ver mensaje").

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

IV. Metodología docente

Se seguirá la siguiente metodología durante el curso:

1. Con anterioridad a una clase, los estudiantes leerán el tema que se trabajará y realizarán los ejercicios propuestos. Anotarán sus dudas para exponerlas en clase.
2. En la clase, se revisarán los conceptos y principios teóricos de interés en cada tema, siempre ilustrados con datos concretos. Los estudiantes colaborarán en la exposición y análisis de esos datos y con sus dudas o preguntas. Se aplicará la teoría y se desarrollarán las habilidades en tareas y ejercicios.
3. La profesora dará a los estudiantes *feedback* explícito e inmediato sobre su actuación periódicamente. Se incluirán ejercicios de auto-comprobación (*self-assessment*).

Los estudiantes cuentan con un servicio de asistencia para la práctica de la lengua española, *the [Spanish Language Center](#)*.

V. La evaluación del aprendizaje

La nota de los estudiantes al final del curso se obtiene con la suma de cuatro apartados donde se comprueba en qué grado han conseguido los objetivos de aprendizaje:

- Participación: 20%
- Trabajos de clase: 25%
- Examen parcial: 25 %
- Trabajo final: 30 %

Tanto en las tareas como en los exámenes y el trabajo final, se valorará el contenido y la expresión en español, así como la presentación.

In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:

- *Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.*
- *University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to http://spain.slu.edu/academics/learning_resources.html.*

Students who believe that, due to a disability, they could benefit from academic accommodations are encouraged to contact Disability Services at [+34 915 54 58 58, ext. 204](tel:+34915545858), send an e-mail to counselingcenter-madrid@slu.edu, or to visit the Counseling Office (San Ignacio Hall). Confidentiality will be observed in all inquiries. Course instructors support student accommodation requests when an approved letter from Disability Services has been received and when students discuss these accommodations with the instructor after receipt of the approved letter.

Saint Louis University - Madrid Campus is committed to excellent and innovative educational practices. In order to maintain quality academic offerings and to conform to relevant accreditation requirements, we regularly assess our teaching, services, and programs for evidence of student learning outcomes achievement. For this purpose we keep on file anonymized representative examples of student work from all courses and programs such as: assignments,

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

papers, exams, portfolios, and results from student surveys, focus groups, and reflective exercises. Thus, copies of your work for this course (e.g. any exams, oral presentations, assignments, submitted papers and/or portfolios) may be kept on file for institutional research, assessment and accreditation purposes. If you prefer that Saint Louis University-Madrid Campus does not keep your work on file, you will need to communicate your decision in writing to your professor.

La evaluación de la **participación** (20% de la nota final)

En este curso, la **asistencia** es **obligatoria** para aprobar:

- El **número máximo** de ausencias sin justificar es **2 en este curso** de dos días semanales. A partir de 2 ausencias sin justificación oficial (papeles oficiales –sellados y firmados- de médico, viajes organizados por la universidad, etc.) bajará la nota de asistencia de manera gradual. Los correos electrónicos NO son justificaciones oficiales. Sólo la documentación oficial de médicos u otros profesionales es válida.
- Los **retrasos sistemáticos** también se penalizarán con una bajada de la nota de asistencia.
- Se dará la nota de F (“Failure”) a los estudiantes que no asistan a 6 o más clases.

La nota de **participación** depende de la **calidad** de la **implicación en el curso**:

- Una participación activa, adecuada, respetuosa (respetando el derecho de otros a participar también) y frecuente recibirá una nota alta en este apartado.
- La nota de participación está relacionada con la de asistencia.
- Un estudiante que **asiste** a clase **pero no participa** activamente recibe una nota media de 70/100 en este apartado.
- **Los correos electrónicos no cuentan en la nota de participación ni sirven como justificante de ausencias.**

La evaluación de las **tareas y trabajos ordinarios** (25% de la nota final)

La evaluación continua requiere las siguientes actividades con nota (las fechas se detallan en el programa):

Tareas con nota	Descripción	Objetivos evaluados (apdo. II)	Forma social	Materiales
3 controles	Tests de respuesta de opción múltiple	b, c	individual	Blackboard
Tarea 1	Presentación del análisis y evaluación de una unidad didáctica en un método de enseñanza	a, b, c	en parejas	Unidad didáctica asignada
Tarea 2	Reseña académica	a, b, c	individual	Artículo de Long (1997)
Tarea 3	Explicación y ejercicios de un tema de gramática	a, b, c	individual	Creación propia del estudiante
Tarea 4	Análisis y evaluación de tres sitios de Internet para el aprendizaje de E/LE	a, b	en parejas	Sitios de Internet
Tarea 5	Reflexión sobre el aprendizaje	a, d	individual	Blackboard

La entrega con retraso de una tarea escrita conlleva una nota inferior a la real (a partir de un día de retraso, 10 puntos por día).

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

El examen parcial (25%)

El examen parcial es una prueba donde se miden los conocimientos y las habilidades con preguntas de comprensión, aplicación, análisis, síntesis, comparación, etc. Se provee de un modelo y las condiciones de realización en Blackboard.

El trabajo final (30% de la nota final)

El/la estudiante demostrará que puede aplicar los conocimientos y habilidades del curso en la creación de materiales originales para una clase de E/LE, en forma de una lección / unidad didáctica original para un curso de E/LE. Podrá aprovechar este trabajo para su propia enseñanza futura, como profesor de español a estudiantes no nativos, incluso enviarla a concursos donde podrá ser premiada. Los detalles de realización se encuentran en Blackboard.

Atención: Los estudiantes tienen el deber de conocer y seguir los principios de honestidad académica que rigen en SLU Madrid Campus: http://spain.slu.edu/academics/academic_advising/docs/Academic_integrity.pdf. Cualquier caso de sospecha o evidencias de que no se han seguido estos principios será dado a conocer a los responsables académicos de la Universidad para su estudio y resolución.

This course is designed for you to develop your knowledge and cognitive abilities / skills on your own (to make you smarter and more intelligent in order to contribute to our society). Plagiarism (to copy without recognition of other people's work or translating a text with electronic translators or asking a native to do it will be considered academic dishonesty. Please read this carefully:

The University is a community of learning, whose effectiveness requires an environment of mutual trust and integrity, such as would be expected at a Jesuit, Catholic institution. As members of this community, students, faculty, and staff members share the responsibility to maintain this environment. Academic dishonesty violates it. Although not all forms of academic dishonesty can be listed here, it can be said in general that soliciting, receiving, or providing any unauthorized assistance in the completion of any work submitted toward academic credit is dishonest. It not only violates the mutual trust necessary between faculty and students but also undermines the validity of the University's evaluation of students and takes unfair advantage of fellow students. Further, it is the responsibility of any student who observes such dishonest conduct to call it to the attention of a faculty member or administrator.

Examples of academic dishonesty would be copying from another student, copying from a book or class notes during a closed-book exam, submitting materials authored by or editorially revised by another person but presented as the student's own work, copying a passage or text directly from a published source without appropriately citing or recognizing that source, taking a test or doing an assignment or other academic work for another student, tampering with another student's work, securing or supplying in advance a copy of an examination without the knowledge or consent of the instructor, and colluding with another student or students to engage in an act of academic dishonesty.

Where there is clear indication of such dishonesty, a faculty member or administrator has the responsibility to apply appropriate sanctions. Investigations of violations will be conducted in accord with standards and procedures of the school or college through which the course or research is offered. Recommendations of sanctions to be imposed will be made to the dean of the school or college in which the student is enrolled. Possible sanctions for a violation of academic integrity include, but are not limited to, disciplinary probation, suspension, and dismissal from the University. The complete SLU Academic Honesty Policy can be found at the following link: http://spain.slu.edu/academics/academic_advising/docs/Academic_integrity.pdf

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

RELACIÓN DE NOTAS

A	4.0	Excelente: demuestra un alto grado de iniciativa y rendimiento; su trabajo y contribuciones van siempre más allá de lo que se puede esperar, es capaz de arriesgarse de forma razonada, y añade perspectivas innovadoras
A-	3.7	Casi excelente: demuestra iniciativa y buen rendimiento; su trabajo y contribuciones exceden la media, son arriesgadas pero razonadas, y añaden perspectivas nuevas
B+	3.5	Por encima de lo esperado: su trabajo y contribuciones van más allá de lo esperado; se arriesga de forma razonada y añade algo nuevo
B	3.0	Claramente aceptable: hace todo como se requiere
B-	2.5	Claramente aceptable, pero algunas de las contribuciones no llegan al nivel esperado
C	2.0	Aceptable, pero no rinde de forma constante al nivel que se espera para estudios de posgrado
C-	1.7	Aceptable, pero no alcanza el nivel que se espera en estudios de posgrado, y en ocasiones es claramente mejorable
D	1.0	Aprobado mínimo; el rendimiento no es el esperado
F	0.0	Suspense

VI. Bibliografía especialmente recomendada

- Ambassa, C. (2006). "Algunas preocupaciones didácticas y metodológicas en la enseñanza de literatura en clase de ELE". *RedELE*, 8.
- Blanco Iglesias, E. (2005). "La comprensión lectora: Una propuesta didáctica de lectura de un texto literario". *RedELE*, 3.
- Canale, Michael y Merrill Swain (1996). "Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. La enseñanza y la evaluación de una segunda lengua", en *Signos. Teoría y práctica de la Educación* nº 17: 54-62 y nº 18: 78-89, 1996: nº 17
- Córdoba Cubillo, P., Coto Keith, R., y Ramírez Salas, M. (2005). "La comprensión auditiva: Definición, importancia, características, procesos, materiales y actividades". *Actualidades Investigativas en Educación*, 5 (1).
- Iruela, A. (2007). "Principios didácticos para la enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras". *MarcoELE Revista de Didáctica*.
- Long, Michael (1997). "La atención a la forma en la enseñanza de la lengua mediante tareas". (*) *Este trabajo es una reseña y traducción de Mario Gómez del Estal a MICHAEL, L. (1997) «Focus on form in task-based language teaching». Annual McGraw-Hill Teleconference in Second Language Teaching, IX, 2005.*
- Martín Peris, Ernesto (2004). "¿Qué significa trabajar con tareas comunicativas?". *RedELE*, 0.
- Matute Martínez, Cristina (2006). "Consideraciones sobre la metodología en la enseñanza de la fonética y la fonología del español / LE". In Alfredo Álvarez et alii (Eds.). *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI congreso internacional de ASELE*. Oviedo: Universidad de Oviedo. 469-476.
- Matute Martínez, Cristina (2007). "El entrenamiento de la autocorrección para el aprendizaje del español como segunda lengua". *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Madrid: UNED. 373-379.
- Miquel, Lourdes y Sans, Neus. (2004). "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua". *RedELE*, 0.
- Oster, U. (2009). "La adquisición de vocabulario en una lengua extranjera: de la teoría a la aplicación didáctica". *Porta Linguarem*, 11, 33-50.
- VV. AA. *Diccionario de términos clave de E/LE*, Instituto Cervantes, publicado en Internet en <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm>.
- Zanón, J. (2007). "Psicolingüística y didáctica de las lenguas: Una aproximación histórica y conceptual". *Revista Didáctica ELE*, 5.